

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:354699-2022:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Olsztyn: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
2022/S 125-354699**

**Ogłoszenie o zamówieniu**

**Usługi**

**Podstawa prawna:**

Dyrektywa 2014/24/UE

**Sekcja I: Instytucja zamawiająca**

**I.1) Nazwa i adresy**

Oficjalna nazwa: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

Krajowy numer identyfikacyjny: REGON: 510884205

Adres pocztowy: ul. Oczapowskiego 2

Miejscowość: Olsztyn

Kod NUTS: PL Polska

Kod pocztowy: 10 - 719

Państwo: Polska

Osoba do kontaktów: Katarzyna Sądej

E-mail: [katarzyna.sadej@uwm.edu.pl](mailto:katarzyna.sadej@uwm.edu.pl)

Tel.: +48 895245181

Faks: +48 89523278

**Adresy internetowe:**

Główny adres: [www.uwm.edu.pl](http://www.uwm.edu.pl)

Adres profilu nabywcy: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>

**I.3) Komunikacja**

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: <https://www.platformazakupowa.pl/pn/umw.edu/proceedings>

Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres podany powyżej

**I.4) Rodzaj instytucji zamawiającej**

Inny rodzaj: Uczelnia Publiczna

**I.5) Główny przedmiot działalności**

Edukacja

**Sekcja II: Przedmiot**

**II.1) Wielkość lub zakres zamówienia**

**II.1.1) Nazwa:**

Kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Numer referencyjny: 226/2022/PN/DZP

**II.1.2) Główny kod CPV**

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

**II.1.3) Rodzaj zamówienia**

Usługi

- II.1.4) **Krótki opis:**  
1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersyte-tu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.  
2. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia zawarte jest w dokumencie „Opis przedmio-tu zamówienia”, który jest załącznikiem nr 1 do SWZ.
- II.1.5) **Szacunkowa całkowita wartość**
- II.1.6) **Informacje o częściach**  
To zamówienie podzielone jest na części: nie
- II.2) **Opis**
- II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**  
Kod NUTS: PL Polska
- II.2.4) **Opis zamówienia:**  
1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersyte-tu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.  
2. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia zawarte jest w dokumencie „Opis przedmio-tu zamówienia”, który jest załącznikiem nr 1 do SWZ.
- II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**  
Kryteria określone poniżej  
Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia / Waga: 50  
Cena - Waga: 50
- II.2.6) **Szacunkowa wartość**
- II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**  
Okres w miesiącach: 12  
Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie
- II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**  
Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie
- II.2.11) **Informacje o opcjach**  
Opcje: nie
- II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**  
Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie
- II.2.14) **Informacje dodatkowe**

**Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym**

- III.1) **Warunki udziału**
- III.1.1) **Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego**  
Wykaz i krótki opis warunków:

1. Do oferty Wykonawca dołącza aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu w formie Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia (JEDZ) – zgodnie z Załącznikiem nr 4 do SWZ.

1.1. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie JEDZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

1.2. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia składa także jednolite dokumenty dotyczące tych podmiotów oraz zamieszcza informacje o tych podmiotach w JEDZ.

1.3. Jednolity dokument, sporządza się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

2. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie podmiotowych środków dowodowych tj.:

2.1.. informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy PZP wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem;

2.2. informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy PZP dotyczącej orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne tytułem środka karnego - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem;

2.3. odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;

2.4. oświadczenia Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej – Załącznik nr 11 do SWZ;

2.5. oświadczenia Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy PZP, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez Zamawiającego, o których mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 - 6 oraz art. 109 ust. 1 pkt. 5-10 ustawy PZP zgodnie z Załącznikiem nr 5 do SWZ.

2.6. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych usług, w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Wykaz wykonanych usług powinien być sporządzony według Załącznika nr 7 do niniejszej SWZ.

2.7. Wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz powinien być sporządzony według Załącznika nr 8 do niniejszej SWZ.

### III.1.3) **Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe**

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1.1. spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej tj. w zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający uzna, że

Wykonawca posiada zdolność techniczną lub zawodową, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał: W zakresie zadania nr 1.

1.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z za-kresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b), udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH, listy ERIH + lub nowej listy czasopism naukowych, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej (zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 2.

1.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z za-kresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do d) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt(1) lub 70 pkt(2) wg list Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego ((1) i (2) zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r. Data publikacji decyduje o zakwalifikowaniu artykułu do odpowiedniego systemu punktacji. ), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do d) niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 3.

1.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z za-kresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do g) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt (1) lub 70 pkt. (2) wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego ((1) i (2) zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r. Data publikacji decyduje o zakwalifikowaniu artykułu do odpowiedniego systemu punktacji.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów:

1.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do g) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300

przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 4.

1.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do d) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopiśmie naukowym z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt (1) lub 70 pkt. (2) wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego ((1) i (2) zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r. Data publikacji decyduje o zakwalifikowaniu artykułu do odpowiedniego systemu punktacji.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do d) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

1.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:

1.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

1.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:

- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na poziomie C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz
- dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:

w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji,

w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do d) niniejszej specyfikacji,

w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do g) niniejszej specyfikacji,

w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do d) niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH lub listy ERIH +,
  - w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,
  - w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,
  - w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,
- w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

#### **Sekcja IV: Procedura**

##### **IV.1) Opis**

- IV.1.1) **Rodzaj procedury**  
Procedura otwarta
- IV.1.3) **Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**
- IV.1.8) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**  
Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie
- IV.2) **Informacje administracyjne**
- IV.2.2) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**  
Data: 03/08/2022  
Czas lokalny: 10:00
- IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**
- IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**  
Polski
- IV.2.6) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**  
Oferta musi zachować ważność do: 31/10/2022
- IV.2.7) **Warunki otwarcia ofert**  
Data: 03/08/2022  
Czas lokalny: 10:30  
Miejsce:  
[www.platformazakupowa.pl/pn/umw.edu](http://www.platformazakupowa.pl/pn/umw.edu)

#### **Sekcja VI: Informacje uzupełniające**

- VI.1) **Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**  
Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie
- VI.3) **Informacje dodatkowe:**
1. Do oferty należy dołączyć następujące dokumenty:
    - 1.1. wypełniony i podpisany Formularz oferty sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 3 do SWZ,
    - 1.2. wypełniony i podpisany Opis przedmiotu zamówienia sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 1 do SWZ,
    - 1.3. wypełniony i podpisany Formularz cenowy sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 2 do SWZ,
    - 1.4. oświadczenie JEDZ o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikiem nr 4 do SWZ.
    - 1.5. wypełnione i podpisane zobowiązanie podmiotu o oddaniu Wykonawcy swoich zasobów sporządzone zgodnie z Załącznikiem nr 10 do SWZ (jeśli dotyczy),
    - 1.6. doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia na podstawie informacji zawartych w Załączniku nr 7a do SWZ.
    - 1.7. wypełnione i podpisane oświadczenie z art. 117 ust. 4 ustawy Pzp wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 6 do SWZ (jeśli dotyczy).
    - 1.8. w przypadku podpisywania oferty lub poświadczania za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestrowym (ewidencyjnym) Wykonawcy, który składa ofertę za pośrednictwem pełnomocnika, powinien dołączyć do oferty dokument pełnomocnictwa obejmujący swym zakresem umocowanie do złożenia oferty lub do złożenia oferty i podpisania umowy,
    - 1.9. w przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia wykonawcy są zobowiązani do ustanowienia pełnomocnika. Dokument pełnomocnictwa, z treści którego będzie wynikało umocowanie do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia tych wykonawców, należy załączyć do oferty

VI.4) **Procedury odwoławcze**

VI.4.1) **Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Oficjalna nazwa: Urząd Zamówień Publicznych, Departament Odwołań

Adres pocztowy: ul. Postępu 17A

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska

E-mail: [odwolania@uzp.gov.pl](mailto:odwolania@uzp.gov.pl)

Tel.: +48 224587801

Faks: +48 224587700

Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.4.2) **Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne**

Oficjalna nazwa: Urząd Zamówień Publicznych

Adres pocztowy: ul. Postępu 17A

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska

Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.4.3) **Składanie odwołań**

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

1. Wykonawcy a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej.

2. Odwołanie wnosi się do Prezesa KIO. Odwołujący przekazuje zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej, albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.

3. Na orzeczenie KIO oraz postanowienie Prezesa KIO stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych.

4. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy Pzp

VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Oficjalna nazwa: Urząd Zamówień Publicznych, Departament Odwołań

Adres pocztowy: ul. Postępu 17A

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska

E-mail: [odwolania@uzp.gov.pl](mailto:odwolania@uzp.gov.pl)

Tel.: +48 224587801

Faks: +48 224587700

Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

28/06/2022